

## 1. HISTORIAL CIENTÍFICO

### 1.1. DATOS PERSONALES:

Apellidos: Barsanti Vigo  
Nombre: María Jesús  
DNI: 07846536V  
Fecha de nacimiento: 25/09/1961  
Sexo: Mujer  
Teléfono fijo: (34) 986245467  
Teléfono móvil: (34) 620507329  
Fax: (34) 986813746  
Correo electrónico: barsanti@uvigo.es

---

### 1.2. SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Entidad empleadora:         | Universidad de Vigo  |
| Departamento:               | Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana,<br>Facultad de Filología y Traducción   |
| Centro:                     | Escuela Universitaria de Estudios Empresariales  |
| Dirección:                  | Torrecedeira, nº 105 E-36208 Campus Histórico<br>Universitario Vigo  |
| Categoría profesional:      | <b>Profesora Contratada Doctora</b>  |
| Fecha de inicio:            | 18/07/2007   |
| Modalidad de contrato:      | Contrato laboral indefinido  |
| Régimen de dedicación:      | Tiempo completo  |
| Primaria (Cód. Unesco):     | 570100 - Lingüística Aplicada  |
| Secundaria (Cód. Unesco):   | 570111 - Enseñanzas de lenguas   |
| Terciaria (Cód. Unesco):    | 570112/570107 – Traducción/Lengua y literatura   |
| Funciones desempeñadas:     | Docencia del Alemán como lengua extranjera y como lengua de especialidad (ámbito del comercio) e investigación sobre traducción, paremiología y literatura infantil y juvenil desde la perspectiva contrastiva alemán-español. |
| Identificar palabras clave: | Filología germánica  |

---

### 1.3. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

(Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales)

Literatura, lingüística y traducción

Lingüística aplicada/ Lingüística contrastiva:

- Paremiología contrastiva
- Los refranes en *El Quijote*
- Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras
- Enseñanza/ adquisición-aprendizaje de segundas lenguas
- Lenguas y léxicos de especialidad
- La lengua alemana: su didáctica y traducción

Literatura:

- Literatura alemana
- Literatura infantil y juvenil

#### 1.4. FORMACIÓN ACADÉMICA (Títulos, becas y premios)

| Titulación superior                | Centro                                    | Fecha                 |
|------------------------------------|---|-----------------------|
| Licenciada en Geografía e Historia | Universidad de Salamanca                  | 02/07/1984            |
| Doctorado en Prehistoria           | Universidad de Salamanca                  | 01/10/1986            |
| Becaria Programa Erasmus           | Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) | 01/09/1990-30/06/1991 |
| Licenciada en Filología Alemana    | Universidad de Salamanca                  | 29/10/1991            |
| Reconoc. Suficiencia Investigadora | Universidad de Salamanca                  | 03/12/1996            |
| Doctora en Filología               | Universidad de Salamanca                  | 07/07/2002            |

| Doctorado  | Centro  | Fecha      |
|--|---|------------|
| Relaciones lingüísticas y literarias de los países de lenguas alemana, italiana y portuguesa con España (Bienio 94/96) | Universidad de Salamanca                      | 03/12/1996 |
| Tesis doctoral   | Directora - Calificación                      | 07/06/2002 |
| Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck                                       | Veljka Ruzicka Kenfel-Sobresaliente Cum Laude |            |

---

#### 1.5. IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO

| Idioma     | Comprensión auditiva | Comprensión de lectura | Interacción oral | Expresión oral | Expresión escrita |
|------------|----------------------|------------------------|------------------|----------------|-------------------|
| Gallego    | C1                   | C1                     | C1               | C1             | C1                |
| Alemán     | C1                   | C1                     | C1               | C1             | C1                |
| Neerlandés | B2                   | B2                     | B1               | B1             | B1                |
| Inglés     | B2                   | B2                     | B1               | B1             | B1                |
| Portugués  | C1                   | C1                     | B2               | B2             | A2                |
| Italiano   | C1                   | C1                     | B1               | B1             | B2                |
| Francés    | B1                   | B1                     | A1               | A1             | A1                |

#### 1.6. PUESTOS/ ACTIVIDADES DE CARÁTER CIENTÍFICO PROFESIONAL

| Puesto   | Institución                                  | Fechas                   | Duración          |
|--|--|--------------------------|-------------------|
| 1) Auxiliar de conversación de lengua española | Berufsbildende Schulen I Wolfsburg, Alemania | 01/10/1991<br>24/06/1992 | 9 meses - 23 días |

|  |   |   |                         |
|--|---|---|-------------------------|
| 2) Adjunta de Dirección  | Universidad de Verano de Maspalomas (Gran Canaria) y Humboldt Universität de Berlin | 01/06/1993<br>31/08/1993                          | 3 meses                 |
| 3) Ayudante de Escuela Universitaria   | Universidade de Vigo  | 01/10/1993<br>30/09/1994                          | 1 año                   |
| 4) Profesora Asociada T2-TC (PP1)  | Universidade de Vigo  | 01/10/1994<br>30/09/2002                          | 8 años                  |
| 5) Profesora: Cursos de Alemán a alumnos Sócrates-Erasmus  | Ofic. Relac. Internac. y Fac. Filolog. y Traducc. de Univ. de Vigo                  | 13-24/09/1999<br>09/2000                          | Cursos de 30 horas      |
| 6) Profesora Asociada T2-TC (PP2)  | Universidade de Vigo  | 01/10/2002<br>17/07/2007                          | 4 años - 9 mes          |
| 7) Coordinadora y profesora de Alemán en Cursos Sócrates   | Ofic. Relac. Internac. Universidade de Vigo   | 1-11/07/2003<br>23/03-02/06/2004<br>11-29/07/2005 | Cursos de 30 y 40 horas |
| 12) Profesora Contratada Doctora Interina TC   | Universidade de Vigo  | 01/02/2007-<br>17/07/2007                         | 5 meses - 17 días       |
| 13) Prof. Prog. Doct. Fil. inglesa, francesa y alemana - Universidade de Vigo - 2005-2007  |   |   |                         |
| 14) Prof. Prog. Doctorado Lengua y sociedad de la información: la lingüística y sus aplicaciones (mención de calidad) - Universidade de Vigo - 2004-2008 |   |   |                         |
| 15) Prof. Prog. Doctorado Lengua, literatura y pensamiento: miradas desde el siglo XXI – Universidade de Vigo – 2007-2010                                |   |   |                         |
| 16) Prof. Máster Univ. en Lingüística Aplicada – Univ. de Vigo – 2013-2015   |   |   |                         |
| 17) Coordinadora Máster Univ. en Lingüística Aplicada – Univ. de Vigo – 2014-2015  |   |   |                         |
| 17) Miembro tribunales evaluadores de TFC – Univ. de Vigo – 2007-2013  |   |   |                         |
| 18) Miembro tribunales evaluadores de TFGs y tesis – Univ. de Vigo – 2013  |   |   |                         |
| 19) Prof. Máster Interuniversitario en Lingüística Aplicada – Universidades de Vigo, Santiago y Coruña – 2013-2015                                       |   |   |                         |
| 20) Secretaria de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales   | Universidade de Vigo  | 08/04/2016-                                       |                         |
| 21) Coordinadora de Calidad de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales  | Universidade de Vigo  | 28/06/2016-                                       |                         |
| 22) Secretaria de la Comisión Académica del Master de Comercio Internacional de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales                       | Universidade de Vigo  | Abril 2016-                                       |                         |
| 23) Secretaria de la Comisión Académica del Master de PYMES de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales  | Universidade de Vigo  | Abril 2016-                                       |                         |

|   |                      |                                 |
|---|----------------------|---------------------------------|
| 24) Coordinadora y tutora del 2º curso del Grado en Comercio              | Universidade de Vigo | 2016-2017; 2017-2018; 2018-2019 |
| 25) Secretaria de la Comisión de Evaluación Curricular                    | Universidade de Vigo | Abril 2016-                     |
| 26) Secretaria del tribunal de evaluaciones por compensación              | Universidade de Vigo | Octubre 2017-                   |
| 27) Secretaria de la Comisión de Movilidad e Intercambios Internacionales | Universidade de Vigo | Octubre 2017-                   |

## **2. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE I+D+i FINANCIADOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS (nacionales y/o internacionales)**

### **1.**

#### **TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:**

Diccionario Multilingüe de Economía y Empresa (Marketing y Publicidad: Inglés, Alemán, Francés y Español)

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia  
 PAÍS: España  
 REFERENCIA DEL PROYECTO: Q865000 2-B  
 TIPO CONVOCATORIA: CC.AA.  
 ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ.Vigo  
 DURACIÓN: 1997-2006  
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Terencia Silva Rojas  
 RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
 DEDICACIÓN: Compartida

### **2.**

#### **TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:**

Bibliografía temática de historiografía de lingüística española. Fuentes secundarias

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia  
 PAÍS: España  
 REFERENCIA DEL PROYECTO: XUGA 30201A98 (Xunta de Galicia)  
 TIPO CONVOCATORIA: CC.AA.  
 ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ.Vigo  
 DURACIÓN: 13/08/1998-13/08/2000  
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Miguel Ángel Esparza Torres  
 RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
 DEDICACIÓN: Compartida

### **3.**

#### **TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:**

Bases para el análisis lingüístico de la lengua de signos española

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia, Comunidad Autónoma/Región: Galicia, País: España, Tipo de entidad: Ministerio, Ciudad: Madrid, Otros: Ministerio  
 PAÍS: España

REFERENCIA DEL PROYECTO: HUM2006-10870/FILO  
TIPO CONVOCATORIA: Nacional  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ. Vigo  
DURACIÓN: 15/12/2006-12/2007  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: María del Carmen Cabeza Pereiro  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
DEDICACIÓN: Completa

**4.**

TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:  
Literatura infantil y juvenil anglogermana y su traducción  
ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia  
PAÍS: España  
REFERENCIA DEL PROYECTO: 2006/48-0  
TIPO CONVOCATORIA: Nacional  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ. Vigo  
DURACIÓN: 2006/2008  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Veljka Ruzicka Kenfel  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
DEDICACIÓN: Compartida

**5.**

TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:  
Informes de Literatura  
ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia  
PAÍS: España  
REFERENCIA DEL PROYECTO:  
TIPO CONVOCATORIA: Nacional  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en  
Humanidades  
DURACIÓN: 2008/2011  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Blanca-Ana Roig Rechou  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
DEDICACIÓN: Compartida

**6.**

TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:  
Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia, Comunidad Autónoma/Región: Galicia, País: España, Tipo de entidad: Ministerio, Ciudad: Madrid, Otros: Ministerio  
PAÍS: España  
REFERENCIA DEL PROYECTO: FFI2008-05298/FILO  
TIPO CONVOCATORIA: Nacional  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Universidade de Vigo  
DURACIÓN: 2008/2011  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Lourdes Lorenzo  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador

DEDICACIÓN: Compartida

**7.**

**TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:**

La Guerra Civil española en la literatura infantil y juvenil (1975-2008): Análisis de las obras traducidas y propuesta de traducciones

ENTIDAD FINANCIADORA: Xunta de Galicia  
PAÍS: España  
REFERENCIA DEL PROYECTO: INCITE09 214 089 PR. Cód. Q8650002B-77  
TIPO CONVOCATORIA: CC.AA.  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ. Vigo, Univ. Santiago de Compostela  
DURACIÓN: 02/12/2009-31/10/2012  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Veljka Ruzicka Kenfel  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
DEDICACIÓN: Compartida

**8.**

**TÍTULO DEL PROYECTO O CONTRATO:**

European Culture: a contribution for a New Narrative of Europe (Proyecto europeo Jean Monnet)

ENTIDAD FINANCIADORA: UE  
PAÍS: España  
REFERENCIA DEL PROYECTO: 574846-EPP-1-2016-1-ES-EPPJMO-PROJECT  
TIPO CONVOCATORIA: Internacional  
ENTIDADES PARTICIPANTES: Univ. Vigo  
DURACIÓN: 01/09/2016-31/08/2018  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Luis Domínguez Castro  
RESP. DEL SOLICITANTE: Investigador colaborador  
DEDICACIÓN: Compartida

**3. PUBLICACIONES**

(Salvo indicación en contra, la autora única es María Jesús Barsanti Vigo)

**3.1. LIBROS COMPLETOS (L)**

2003. *Estudio paremiológico contrastivo de la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck* (Colección Vitor, Tesis Doctorales Universidad de Salamanca). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN: 84-7800-711-3

---

2005. *Análisis paremiológico de El Quijote de Cervantes en la versión de Ludwig Tieck* (Sabest, Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft, Band 7). Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften. ISBN: 3-631-54374-3

---

2011. *Los refranes en la traducción de El Quijote de Ludwig Tieck. Estudio paremiológico contrastivo español-alemán*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & KG). ISBN: 978-3-8454-9743-3

---

**3.2. ARTÍCULOS DE REVISTA (A)**

1998. “Der Tor und der Tod de Hugo von Hofmannstahl: Estudio de un drama decadente”. *Babel Afial. Aspectos de Filología Inglesa y Alemana*, 7, 123-137. ISSN: 1132-7332

---

2002. “Aspectos autobiográficos en la obra de Hans Fallada «Jeder stirbt für sich allein»”. *Babel Afial. Aspectos de Filología Inglesa y Alemana*, 11, 5-18. ISSN: 1132-7332

---

2004. “Estudio crítico de las ediciones del Quijote de Ludwig Tieck en lengua alemana”. *Anuario de Estudios cervantinos I*, 79-92. ISSN: 1697-4034

2005. “Ludwig Tieck como traductor de El Quijote”. *Revista de Filología Alemana*, 7, 297-310. ISSN: 1578-9438

---

2006. “El Quijote de Cervantes en la versión de Tieck”. *Hieronimus Complutensis*, 12, 51-56. ISSN: 1135-304X

---

2006. “Cinco refranes retóricos de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck”. *Paremia* 15, 179-186. ISSN: 1132-8940

---

2008. “Ediciones alemanas de Don Quichotte para niños y jóvenes”. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 7-24. ISSN: 1578-6072

---

2010. “Las paremias de *El Quijote* en alemán y español. Delimitación de una investigación”. *Revista de Filología Alemana*, 21, 285-305. ISSN: 1578-9438

---

### 3.3. CAPÍTULOS DE LIBRO (CL)

1999. M<sup>a</sup> Jesús Barsanti Vigo & M<sup>a</sup> José Corvo Sánchez. “La responsabilidad del gramático: la traducción en las gramáticas contrastiva”. En Alberto Álvarez Lugrís y Anxo Fernández Ocampo (eds.): *anovar/anosar, estudios de traducción e interpretación*, vol. III (Colección anovar/anosar estudios de traducción e interpretación, nº 22). 37-44. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN: 84-8158-142-9

---

2000. “Relaciones entre el alemán y el francés en los léxicos específicos de Marketing, Publicidad y Comunicación”. En María Luz Casal Silva *et al.* (eds.): *La Lingüística Francesa en España camino del siglo XXI*, vol. I (Colección Nunc, 1). 119-124. Madrid: Arrecife. ISBN: 84-923792-7-8

---

2005. “Ludwig Tieck y su traducción de los refranes del Quijote”. En *¿Qué Quijote leen los europeos?* vol. II. 149-157. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de Madrid. ISBN: 84-609-8110-X

---

2006. “Problemática en torno al refrán y otras categorías paremiales: definición y delimitación”. En *Diccionarios y Fraseología*. 197-205. Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Coruña. ISBN: 84-9749-221-8

---

2007. “Los refranes de los personajes femeninos en *El Quijote* de Ludwig Tieck”. En *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. 26-35. Aquilafuente 118. Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN: 978-84-7800-357-0

---

2008. “Análisis del primer y último refrán de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck”. En *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation* 61-74. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. ISBN: 978-3-8300-3911-2

---

2008. “Los refranes en el *Quijote*: estudio lingüístico y literario”. En *Estudios paremiológicos. II Los refranes y El Quijote*. 49-72. Atenas: Ta kalós keímena. Serie *El Jardín de las Hespérides* nº 2. ISBN: 978-960-90476-7-8

---

2009. “Vida y obra de Felix Salten”. En Veljka Ruzicka Kenfel (ed.): *Diálogos intertextuales 2: Bambi. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos* (Diálogos intertextuales: Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos). 15-41. Frankfurt am Main: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. ISBN: 978-3-631-59186-4

---

2012. Barsanti Vigo, María Jesús *et al.* (21 autores). *La Guerra Civil Española en la Narrativa Infantil y Juvenil (1936-2008)*. Blanca-Ana Roig Rechou, Veljka Ruzicka Kenfel y Ana Margarida Ramos (eds.). (Coleção Per Cursos da Literatura Infante Juvenil, 8). Porto (Portugal): Tropelias @ Companhia e Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. ISBN: 978-989-8582-12-6

---

2013. “La educación y la familia en los refranes”. En Ferreira Boo, C. y A. M. Ramos (eds.); Lourdes Lorenzo García, Blanca-Ana Roig y Veljka Ruzicka Kenfel (coords.): *La familia en la literatura infantil y juvenil/ A familia na literatura infantil e juvenil* (Estudos, 4). 49-58. Vigo/Braga: ANILIJ/ CIEC-Universidade do Minho, col. Estudos. 04. ISBN: 978-972-8952-26-6

---

2013. “Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (II): perspectiva traductológica”. En Carmen Mellado Blanco (coord.): *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción* (Études linguistiques/ Linguistische Studien, Band 11). 101-116. Múnich: Peniopo Verlag. ISBN: 978-84-9984-143-4

---

2014. Barsanti Vigo, María Jesús & Corvo Sánchez, María José. “German Children’s Literature on the Spanish Civil War: Works and Authors”. En V. Ruzicka Kenfel y B. A. Roig Rechou (eds.): *The representations of the Spanish Civil War in European Children’s Literature (1975-2008)* (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und –medien, 87). 147-167. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH. ISBN: 978-3-631-62245-2

---

2014. “El Quijote for Children and Young Adults in German: An Approach to Proverbs in Children’s and Young Adult Literature”. En Veljka Ruzicka Kenfel (ed.): *New Trends in Children’s Literature Research. Twenty-first Century Approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain)*. (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und –medien, Bd. 90). 15-36. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH. ISBN: 978-3-631-62203-2

---

2016. “Observaciones morfológicas, composición de palabras y traducción en el vocabulario publicitario alemán”. En Carlos Valcárcel y Terencia Silva (coords.): *Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada*. (Interlingua, 152). 51-58. Granada: Comares. ISBN: 9788490453971

---

2016. “Reflexiones sobre las entradas y equivalencias alemanas en un diccionario plurilingüe de marketing, publicidad y comunicación”. En Carlos Valcárcel y Terencia Silva (coords.): *Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada*. (Interlingua, 152). 59-66. Granada: Comares. ISBN: 9788490453971

---

2016. “Lenguas latinas y germánicas en un diccionario cuatrilingüe de marketing, publicidad y comunicación”. En Carlos Valcárcel y Terencia Silva (coords.): *Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada*. (Interlingua, 152). 67-72. Granada: Comares. ISBN: 9788490453971

---

2016. “Understandings and misunderstandings about death in Spanish and German Childrens’s Literature”. En Riitta Oittinen y Blanca-Ana Roig Rechou (coords.): *A Grey*

*Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters. Literatura infantil y juvenil con fondo gris: muerte, naufragios, guerras y desastres.* 83-98. München: IUDICIUM Verlag. ISBN: 978-3-86205-442-8

---

2019. (EN PRENSA). "Death and its causes in current German Literature for young readers: Towards a typology". John Benjamins Publishing Company.

2020. (EN PRENSA). "Aprender refranes españoles y alemanes a través de los *Cuentos de la Alhambra: la aventura del albañil*". Peter Lang.

2020. (EN PRENSA). "Adaptaciones narrativas de *El Quijote* para niños y jóvenes en el sistema lingüístico-cultural germano: siglos XX y XXI". Montesinos.

### 3.4. RESEÑAS (R)

2008. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 59-60. ISSN: 1578-6072  
Gisela Marcelo Wirnitzer. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. En: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften en la sección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, número 30, 2007, pp. 261.2009.

---

2008. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. 60-62. ISSN: 1695-2030

M<sup>a</sup> José Corvo Sánchez. *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran. La obra de un maestro e intérprete de lenguas español entre los alemanes del siglo XVII*. En Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, volumen 12, 2007, pp. 156.

---

2009. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 193-195. ISSN: 1578-6072  
*Kriegs- und Nachkriegskindheiten*. (= Studien zur literarischen Erinnerungskultur für junge Leser, 57) de G. von Glasenapp/H.Ewers (Hrsg.) en Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften (2008)

---

2009. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 124-126. ISSN: 1578-6072  
B. Dolle-Weinkauff. *Comics made in Germany. 60 Jahre Comics aus Deutschland 1947-2007* en Nationalbibliothek Frankfurt am Main und des Instituts für Jugendbuchforschung der Johann Wolfgang Goethe-Universität

---

2012. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 267-268. ISSN: 1578-6072  
*Literatura Infantil y Juvenil e Identidades*. Vigo/Braga: ANILLI/ CIEC-Universidade do Minho, col. Estudos. 3 (ISBN 3978-972-8952-23-5)

---

2015. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 189-190. ISSN: 1578-6072  
*Kinder- und Jugendliteraturforschung international. Ansichten und Aussichten*. Festschrift für Hans-Heino Ewers. Herausgegeben von Gabriela von Glasenapp, Ute Dettmar und Bernd Dolle-Weinkauff. Frankfurt am Main: Peter Lang. 2014, 474 pp. ISBN: 978-3-631-64614-4

## 4. ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

### CURSOS RECIBIDOS

|                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| Centro e institución: | Universität Würzburg                  |
| Localidad, país:      | Würzburg, Alemania                    |
| Duración:             | Fecha de fin de formación: 24/08/1990 |

Objetivo de la estancia/ tema: *Intensivkurs: Deutschland nach 1945* (60 horas)  
Carácter de la estancia: Predoctoral

---

Centro e institución: Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica)  
Localidad, país: K. U. Leuven (Bélgica)  
Duración: 4-14 de septiembre de 1990  
Objetivo de la estancia/ tema: Clases de lengua neerlandesa para el curso "Nederlands voor Anderstaligen" impartidas por Elly Colin, perteneciente al Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica)  
Carácter de la estancia: Predoctoral

---

Centro e institución: Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica)  
Localidad, país: K. U. Leuven (Bélgica)  
Duración: 1 de febrero de 1991 al 22 de marzo de 1991  
Objetivo de la estancia/ tema: Curso del nivel 3 de neerlandés como lengua extranjera expedido por el Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica) (84 horas)  
Carácter de la estancia: Predoctoral

---

Centro e institución: Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica)  
Localidad, país: K. U. Leuven (Bélgica)  
Duración: 15 de abril de 1991 al 31 de mayo de 1991  
Objetivo de la estancia/ tema: Curso del nivel 4 de neerlandés como lengua extranjera expedido por el Instituut voor Levende Talen de la K. U. Leuven (Bélgica) (84 horas)  
Carácter de la estancia: Predoctoral

---

#### BECAS

Centro e institución: Universidad Católica de Lovaina (véase en punto 1.4.)  
Localidad, país: Lovaina, Bélgica  
Duración: 01/01/1990 hasta 30/06/1991      N° total de meses: 6  
Programa y entidad financiadora: Programa ERASMUS, beca del Programa Europeo de Movilidad de Profesores y Alumnos  
Objetivo de la estancia/tema: Estudios universitarios  
Carácter de la estancia: Predoctoral

---

#### ESTANCIAS EN CENTROS DOCENTES

Centro e institución: Berufsbildende Schulen I  
Localidad, país: Wolfsburg, Alemania  
Duración: 01/10/1991-24/06/1992      N° total de meses: 9  
Programa y entidad financiadora: Berufsbildende Schulen I de Wolfsburg

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Objetivo de la estancia/tema: | Sprachassistentin für Spanisch o lectora de Español:<br>Docencia universitaria en varias asignaturas de<br>especialidad comercial. |
| Carácter de la estancia:      | Predoctoral  |

---

#### ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Centro e institución:            | Ludwig-Maximilians-Universität München          |
| Localidad, país:                 | Múnich, Alemania                                |
| Duración:                        | 01/07/2000-30/07/2000      Nº total de meses: 1 |
| Programa y entidad financiadora: | Universidad de Vigo                             |
| Objetivo de la estancia/tema:    | Investigación/ Predoctoral                      |
| Carácter de la estancia:         | Predoctoral                                     |

---

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Centro e institución:         | Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro<br>(UTAD) |
| Localidad, país:              | Vila Real - Portugal                                  |
| Duración:                     | 01-31/08/2017      Nº total de meses: 1               |
| Objetivo de la estancia/tema: | Investigación/Consulta bibliográfica                  |
| Carácter de la estancia:      | Postdoctoral  |

---

### 5. ACTIVIDAD DOCENTE

Me desarrollo profesionalmente como docente de alemán como lengua extranjera en la Universidad de Vigo en el año 1993, donde sustento la categoría de Profesora Contratada Doctora Fija desde el 2007 y en donde he desarrollado mi labor docente (siempre a tiempo completo) y de investigación de forma ininterrumpida hasta la actualidad.

Mi labor docente en 1º y 2º ciclos se ha centrado principalmente en la disciplina del alemán como Lengua específica (Fachsprache) en el ámbito de la empresa y el comercio y en la lengua alemana como lengua instrumental en la disciplina traductológica, en ambas, desde el nivel de iniciación hasta el nivel medio, con el fin de que los alumnos adquieran las competencias y habilidades para poder desenvolverse tanto en el mundo empresarial-comercial como en el de la Traducción.

A partir del año 2003 comencé mi actividad docente en 3º ciclo, participando en diferentes programas de doctorado y desde el año 2013 participo en el programa de doctorado en Comunicación.

En relación con las evaluaciones de la actividad docente los resultados son:

1. Opinión de los estudiantes respecto a la docencia impartida por el profesorado:

Los resultados obtenidos en las encuestas de evaluación docentes realizadas en mis diferentes grupos de Licenciatura, Diplomatura y Grado por el Área de Apoyo a la Docencia y Calidad de la Universidad de Vigo han sido siempre altamente positivos, tal como se recogen a continuación:

(Sobre una nota máxima de 5)

93/94: 4.58 – 94/95: 4.65 – 95/96: 4.71 - 96/97: 4.34 – 97/98: 4.44 – 99/00: 4.66 – 00/01:  
4.67 – 01/02: 4.18 – 02/03: 4.24 – 03/04: 4.51 – 04/05: 4.55 – 05/06: 4.62 – 06/07: 4.41 –

07/08: 4.32 – 08/09: 4.21 – 09/10: 4.77 – 10/11: 4.51 – 11/12: 4.71 – 12/13: 4.20 – 13/14: 4.16 – 14/15: 4.29 – 15/16: 4.44 – 16-17: 4.74 – 17-18: 4.61

## 2. Valoración en el Programa Docencia

Las valoraciones obtenidas en el programa Docencia hasta la actualidad son también muy positivas:

2014/2015: 72.40 (favorable) – 2015/2016: 74.80 (favorable) – 2016/2017: 83.10 (muy favorable).

## 6. DIRECCIÓN TRABAJOS DE FIN DE GRADO (TFG)

|                     |  |
|---------------------|--|
| Alumna:             | Tamara Castro González   |
| Título del trabajo: | Guía de ayuda para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera A1/A2. Lernhilfe: Deutsch als Fremdsprache A1/A2 |
| Curso:              | 2014/2015                      Fecha: 16/07/2013      Calificación: 8  |

---

|                     |  |
|---------------------|--|
| Alumno:             | Alba Alonso Fernández  |
| Título del trabajo: | Proceso de identificación y selección de mercados. Caso aplicado: Lidl, actuaciones en España y Alemania |
| Curso:              | 2014/2015                      Fecha: 01/06/2015      Calificación: 8,5                                  |

---

|                     |  |
|---------------------|--|
| Alumna:             | Mercedes Rodríguez Quintás   |
| Título del trabajo: | <i>Krokodil und Giraffe. Ein richtiges echtes Liebespaar.</i> Análisis contrastivo de la literatura infantil y juvenil en lengua alemana |
| Curso:              | 2015/2016                      Fecha: 03/11/2015      Calificación: 8  |

---

|                     |   |
|---------------------|---|
| Alumna:             | Miriam Castro Balsa   |
| Título del trabajo: | Estrategias publicitarias en el mercado alemán y español                |
| Curso:              | 2016/2017                      Fecha: 21/11/2016      Calificación: 8,5 |

---

|                     |  |
|---------------------|--|
| Alumno:             | Antony Gabriel Ayllón Ricavarria   |
| Título del trabajo: | El mundo y el comercio en las relaciones hispano-alemanas. Comparación de la cultura empresarial entre España y Alemania |
| Curso:              | 2016/2017                      Fecha: 14/06/2017      Calificación: 6  |

---

|                     |  |
|---------------------|--|
| Alumna:             | Lucía Rodríguez Barciela   |
| Título del trabajo: | Diferencias culturas en las estrategias publicitarias en España y Alemania: análisis de tres casos |
| Curso:              | 2017/2018                      Fecha: 03/07/2018      Calificación: 7                              |

---

|                     |   |
|---------------------|---|
| Alumna:             | Laura Lama Beceiro  |
| Título del trabajo: | Desarrollo económico de España y Alemania posterior a la II Guerra Mundial. Una visión general. |
| Curso:              | 2018/2019                      Fecha: 06/11/2018      Calificación: 6.5                         |

---